

ШОЛОМ АЛЕЙХЕМ!

ЄВРЕЙСЬКІ ПІСНІ ТА КЛЕЗМЕРСЬКІ ТАНЦЮВАЛЬНІ МЕЛОДІЇ В ОБРОБЦІ ДЛЯ ФОРТЕПІАНО

ЧАСТИНА 1

*Обробка та упорядкування
Р. Михайловської та Л. Жульєвої*

ШОЛОМ АЛЕЙХЕМ!

ЕВРЕЙСКИЕ ПЕСНИ И КЛЕЗМЕРСКИЕ ТАНЦЕВАЛЬНЫЕ МЕЛОДИИ В ОБРАБОТКЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

ЧАСТЬ 1

*Обработка и составление
Р. Михайловской и Л. Жульевой*



ТЕРНОПІЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА – БОГДАН

УДК 78.088
ББК 85.315
Ш 78

Ш 78 **Шолом алейхем!** : єврейські пісні та клезмерські танцювальні мелодії в обробці для фортепіано : Ч. 1 / обробка та упорядкування Р. Михайловської, Л. Жульєвої — Тернопіль : Навчальна книга — Богдан, 2012. — 64 с.

ISMN 979-0-707579-46-6

Збірка єврейських пісень і клезмерських танцювальних мелодій в обробці для фортепіано розрахована на викладачів музичних закладів, студентів та учнів музичних шкіл та шкіл естетичного виховання для позакласної та класної роботи в якості педагогічного репертуару, а також на всіх зацікавлених. Збірка може бути використана для сольного, ансамблевого, хорового співу та інструментального музикування. Автори спиралися на антологію «Єврейська народна пісня» (Видавництво «Композитор», Санкт-Петербург, 1994 рік), а також на пісні у виконанні сестер Беррі, Є. Александрова («Пісні єврейського містечка»), арт-групи «Хор Турецького», Ф. Кіркова, Й. Кобзона та багатьох інших.

УДК 78.088
ББК 85.315

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

1. Шолом алейхем!

1. Шолом алейхем!

Piano

Andante

mf

accel.

Allegro

f

1. *sf*

2.

The musical score is written for piano in G major and common time. It is divided into two main sections: 'Andante' and 'Allegro'. The 'Andante' section starts with a dynamic of *mf* and includes an *accel.* marking. The 'Allegro' section begins with a dynamic of *f*. The score concludes with a first ending (1.) and a second ending (2.), with the second ending marked *sf*.

2. Кол а олам кулом

2. Кол а олам кулом

Andante

The first system of the musical score is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked 'Andante'. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with a trill on the final note of the first phrase. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

The second system continues the piece, marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. It includes a first ending bracket labeled '1.' that leads to a repeat sign. The right hand has a melodic line with a trill, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

The third system is marked 'Poco piu mosso' and begins with a second ending bracket labeled '2.'. The dynamic increases to forte (*f*). The right hand features a melodic line with accents and a trill. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

The fourth system continues the piece with a forte (*f*) dynamic. The right hand has a melodic line with accents and a trill. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

The fifth system concludes the piece, marked with a fortissimo (*sf*) dynamic. It includes a first ending bracket labeled '1.' and a second ending bracket labeled '2.'. The right hand features a melodic line with accents and a trill. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes slurs, dynamics (mf), and accidentals.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar notation and dynamics.

34. Спи ж, моя пташко
Колискова

Нежно

Third system of musical notation, marked "Нежно" and "mf". Dynamics change to "p" in the final measure.

Fourth system of musical notation, starting with a first ending bracket (1) and dynamics "mp" and "p".

Fifth system of musical notation, concluding the piece with dynamics "mf" and "p".

34. Спи же, моя птичка
Колыбельная

Колыбельная

35. Клезмерська танцювальна

35. Клезмерская танцевальная

Allegro

The musical score is written for piano in 2/4 time, featuring a key signature of one flat (B-flat major or D minor). It consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The first system begins with a repeat sign and a dynamic marking of *mf*. The second system also features a *mf* dynamic. The third system includes a repeat sign and two *mf* dynamic markings. The fourth system contains a *f* dynamic marking. The fifth system concludes with a *mf* dynamic marking. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, slurs, and dynamic hairpins.

Da capo al fine
55. Хатиква

(Гімн Ізраїлю)

Maestoso

♩ = 60

55. Хатиква

(Гимн Израиля)

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The bass clef has a key signature of three sharps and a sub-octave marking (8^{vb}) with a dashed line. The music features a complex texture with many beamed notes and chords in the treble, and a simpler bass line.

Second system of musical notation. Treble clef with a key signature of three sharps. The bass clef has a key signature of three sharps. The music continues with complex textures in both staves.

Third system of musical notation. Treble clef with a key signature of three sharps. The bass clef has a key signature of three sharps and a sub-octave marking (8^{vb}) with a dashed line. A dynamic marking *f* is present. The music features complex textures in both staves.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a key signature of three sharps. The bass clef has a key signature of three sharps. The music continues with complex textures in both staves.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a key signature of three sharps. The bass clef has a key signature of three sharps and a sub-octave marking (8^{vb}) with a dashed line. A dynamic marking *rit.* is present. The music concludes with complex textures in both staves.

Зміст

1. Шолом алейхем	Шолом алейхем! (<i>Shalom aleichem</i>)	3
2. Кол а олам кулом	Кол а олам кулом (<i>Kol Ha Olam Kulom</i>)	4
3. Елімелех	Элимелех (<i>Elimelex</i>)	5
4. У маленькій пічці	В маленькой печи (<i>Ojfn pripeček</i>)	5
5. Ціп-ціп	Цып-цып (<i>Zip, tzip hemrl</i>)	6
6. Наспів	Напев (<i>A nigndl</i>)	7
7. Сім сорок	Семь сорок (<i>Seven Forty</i>)	8
8. Хай буде субота	Да будет суббота! (<i>Šabes zol zajn!</i>)	9
9. Бублички	Бублички (<i>Bublitchki</i>)	10
10. Святкові дні	Праздничные дни (<i>Di jomtevdike teg</i>)	11
11. Єврейська їжа	Еврейская еда (<i>Aidishe Mahulym</i>)	11
12. Іцик одружився	Ицик женился (<i>Frejlexs Icik</i>)	12
13. Колискова з репертуару Л.Гранде	Колыбельная из репертуара Л.Гранде	14
14. Тумбалалайка	Тумбалалайка (<i>Tumbalalajke</i>)	15
15. Тунда	Тунда (<i>A Klenichker vintele</i>)	16
16. Свято	Праздник (<i>Yontef</i>)	17
17. Сваха	Сватья (<i>Mexuteneste</i>)	18
18. Танцювальна	Танцевальная (<i>Tsen Kopikes</i>)	18
19. Квартирна плата	Квартирная плата (<i>Dire-gelt</i>)	19
20. Лиш ребе заспіває	Лишь ребе запоет (<i>Un az der rebe zingt</i>)	20
21. Абі гезунд	Аби гезунт (<i>Abi gezunt</i>)	20
22. А мені мама говорила	Мне мама часто говорила	22
23. Крихта щастя	Немного счастья (<i>A быселе мазл</i>)	23
24. Пісенька в єврейському дусі	Песенка в еврейском духе (<i>A lidele in idis</i>)	24
25. Хопкіле	Хопкиле (<i>Hopkile</i>)	25
26. Містечко Бельц	Местечко Бельц (<i>Belc, majn stetele Belc</i>)	26
27. Їде Йошка в армію	Йошка едет в армию (<i>Joske fort avek</i>)	28
28. Старости йдуть	Сваты идут (<i>Mexutonim gej'n</i>)	28
29. Веселий день	День веселый (<i>In rod arajn</i>)	30
30. Весільний танець	Свадебный танец	30
31. Голуба куля	Шар голубой (<i>Vu Is Dos Gesele</i>)	32
32. Помиримось	Давай помиримся (<i>Lomir zix iberbetn</i>)	32
33. Веселий кравець	Веселый портной (<i>Di yontevdike teg</i>)	33
34. Спи ж, моя пташко	Спи же, моя птичка (<i>Šlof že, majn fejgele</i>)	34
35. Клезмерська танцювальна	Клезмерская танцевальная	35
36. Для мене ти найкраща	Для меня ты самая прекрасная (<i>Ba mir bistu šejn</i>)	36

37. Улюблена сестра.....	Любимая сестра (<i>Yuh, mein tiere dochter</i>)	38
38. Маргаритки	Маргаритки (<i>Margaritkelex</i>)	39
39. Хава Нагіла	Хава Нагила (<i>Hava nagila</i>)	39
40. Варенички	Варенички (<i>Varničkes</i>)	41
41. Чірібім-чірібом	Чирибим-чирибом (<i>Chiribim-Chiribom</i>)	42
42. Клезмерська танцювальна.....	Клезмерская танцевальная	43
43. Ось вирішив кравцем я стати.....	Вот решил портным я стать (<i>Bin ix mir a šnajder!</i>)	44
44. Купіть цигарки.....	Купите папиросы (<i>Papirosn</i>)	44
45. Коломийка.....	Коломыйка	45
46. Я так тебе люблю	Я так тебя люблю (<i>Ich chob dich tzifeel lieb</i>)	48
47. Зелена кузина.....	Зеленая кузина (<i>Di grine kuzine</i>)	49
48. Клезмерська танцювальна.....	Клезмерская танцевальная	50
49. Лехайм (Євреї, щастя вам!).....	Лехайм (Евреи, счастья вам!) (<i>Lexajim, idele</i>)	51
50. Клезмерська танцювальна	Клезмерская танцевальная	53
51. Клезмерська танцювальна	Клезмерская танцевальная	54
52. Чарочка вина.....	Рюмочка винца (<i>A glezele jas</i>)	56
53. Клезмерська танцювальна	Клезмерская танцевальная	57
54. Клезмерська танцювальна.....	Клезмерская танцевальная	58
55. Хатиква. (Гімн Ізраїля)	Хатиква. (Гимн Израиля) (<i>Hatikva</i>)	60



Нотне видання

ШОЛОМ АЛЕЙХЕМ

**Єврейські пісні та клезмерські танцювальні мелодії
в обробці для фортепіано**

Обробка та упорядкування

Римми Михайловської
та Людмили Жульєвої

Головний редактор *Богдан Будний*
Музичний редактор *Володимир Островський*
Редактор *Марія Козяр*
Художнє оформлення обкладинки *Любомира Бейгера*
Комп'ютерна верстка *Галини Кузів*

Підписано до друку 27.05. 2012. Формат 60x84/8.
Папір офсетний. Гарнітура Times New Roman. Друк офсетний.
Умовн. друк. арк. 7.44. Умовн. фарб.-відб. 7.44.

Видавництво “Навчальна книга – Богдан”
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга – просп. С. Бандери, 34а, Тернопіль, 46002
Навчальна книга – Богдан, а/с 529, Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-19-66, 52-06-07, 52-05-48
office@bohdan-books.com
www.bohdan-books.com

ISMN 979-0-707579-46-6

